

quo contemni desierint a patribus, cœpisse. Cum non id apparere, id actum et quæsitum esse, ut interregnum iniretur, ut in patrum potestate comitia essent? Id consules ambos ad exercitum morando quæsisse: id postea, quia, invitus iis, dictator esset dictus comitiorum causâ, expugnatum¹ esse, ut vitiosus dictator per augures fieret. Habere² igitur interregnum eos: consulatum unum certè plebis romanæ esse: populum liberum habiturum ac daturum ei, qui magis vincere quàm diu imperare malit. » Cùm his orationibus accensa plebs esset, tribus patriciis petentibus, P. Cornelio Merendâ, L. Manlio Vulsonè, M. Emilio Lepido, duobus³ nobilibus jam familiarum plebis, C. Atilio Serrano, et Q. Ælio Pæto, quorum alter pontifex, alter augur erat, C. Terentius consul unus creatur, ut in manu ejus essent comitia rogando collegæ⁴. Tum experta nobilitas parum fuisse virium in competitoribus⁵ ejus, L. Emilium Paulum, qui cum M. Livio consul fuerat, et damnatione collegæ et suâ propè ambustus⁶ evaserat, infestum plebi, diu ac multum recusantem, ad petitionem compellit. Ita is⁷ proximo comitali die, concedentibus omnibus qui cum Varrone certaverant, par magis in adversandum, quàm collega, datur consuli. Inde prætoria comitia habita: creati Manius

y que comenzaban ya á despreciar la plebe desde que el senado les daba honroso tratamiento. ¹ *Id postea... expugnatum*, despues lograron el que los agoreros diesen por defectuosa la eleccion del dictador, porque contra su voluntad, etc. ² *Habere*, decia que ya tenían ellos el privilegio de que se nombrase virey uno de su clase, así como era fuero del pueblo el tener un cónsul de la suya: por tanto, que el pueblo seria libre en nombrar y elegir á quien atendiese mas á vencer que á mandar por mucho tiempo. ³ *Duobus*, y otros dos nobles por los empleos que tuvo su familia, pero de origen plebeyo. ⁴ *Rogando collegæ*, para nombrar otro cónsul. ⁵ *Competitoribus*, pretendientes. ⁶ *Ambustus*, (propriadamente chamuscado). El sentido es que casi salió herido con el golpe de la condenacion de su compañero (metáfora). ⁷ *Ita is*, este pues en el primer dia en que pudieron celebrarse las juntas, con la anuencia de los competidores de Varron, fué nombrado por cónsul, no tanto para compañero suyo, cuanto porque contrarestase al poderío de Varron.

Consulatum, ya por entonces era privilegio de la plebe que uno de los cónsules se nombrase de su clase. cuando antes los dos eran del órden patricio.

Pomponius Matho, et P. Furius Philus. Romæ¹ juris dicendi urbana sors Pomponio, inter cives romanos et peregrinos P. Furio Philo evenit. Additi duo prætores, M. Claudius Marcellus in Siciliam, L. Postumius Albinus in Galliam. Omnes absentes creati sunt; nec cuiquam eorum, præter Terentium consulem, erat mandatus honos, quem jam non antea gessisset, præteritis² aliquot fortibus ac strenuis viris, quia in tali³ tempore nullus novis⁴ magistratus videbatur mandandus. Exercitus quoque multiplicati sunt. Quantæ autem peditum equitumque additæ sint copiæ, ad eum numero et genere copiarum variant auctores, ut vix quidquam satis certum affirmare ausim. Decem millia novorum militum alii scripta in supplementum⁵, alii novas quatuor legiones quinque legionibus additas, ut novem legionibus rem gererent. Numero quoque peditum equitumque legiones auctas, millibus peditum, et centenis equitibus in singulas adjectis, ut quina millia peditum, treceni equites essent: socii duplicem numerum equitum darent, pedites æquarent. Septem et octoginta millia armatorum et ducentos in castris romanis, cùm pugnatum ad Cannas est, quidam auctores sunt. Illud haudquaquam⁶ discrepat, majore conatu atque impetu rem actam quàm prioribus annis, quia spem possevinci hostem dictator præbuerat. Ceterum, priusquam signa ab urbe novæ legiones moverent, decemviri libros adire atque inspicere jussi, propter territos⁷ vulgò homines novis prodigiis. Nam et Romæ in Aventino et Ariciæ nuntiatum erat, sub idem tempus, lapidibus pluisse, et multo cruore⁸ signa in Sabinis sudasse, aquas e fonte calidas manasse. Id quidem etiam, quòd sæpius acciderat, magis terrebat: et in

¹ *Romæ*, á Pomponio le tocó la jurisdiccion de los pleitos entre ciudadanos romanos, y á Furio la de los pleitos entre ciudadanos y extranjeros. ² *Præteritis*, no haciéndose cuenta. ³ *Quia in tali*, porque en tales circunstancias parecia no deberse dar empleo ninguno á primerizos. ⁴ *Novis*, ólos que no le hubiesen obtenido ántes. ⁵ *In supplementum*, para completar las legiones. ⁶ *Ud haudquaquam*, en lo que todos convienen es que se peleó con mas calor y empeño que, etc. ⁷ *Territos*, por estar atemorizado el comun del pueblo. ⁸ *Multo cruore*, que las estatuas en los Sabinos sudaron mucha sangre, y manó agua caliente de las fuentes...

Duo prætores. Véase el indice.

viâ Fornicatâ¹, quæ ad campum erat, aliquot homines de cælo tacti exanimatique fuerant. Ea prodigia ex libris procurata². Legati a Pæsto³ pateras aureas Romam attulerunt. Iis, sicut Neapolitanis, gratiæ actæ, aurum non acceptum.

XXII. Per eosdem dies ab Hierone classis Ostiam cum magno apparatu accessit: legati Syracusani in senatum introducti nuntiârunt: « Cædem C. Flamini consulis exercitûsque allatam ad eò effecisse⁴ regem Hieronem, ut nullâ suâ propriâ regni que sui clade moveri magis potuerit: itaque, quanquam probè sciat, magnitudinem populi romani admirabiliorem probè sciat, quam secundis esse, missa tamen a se propè adversis rebus quàm secundis, omnia, quibus a bonis fidelibusque sociis bella juvari soleant: quæ ne accipere abnuant⁵, magnopere se P. C. orare. Jam omnium primùm, ominis⁶ causâ, Victoriâ auream pondo trecentorum viginti affere sese: acciperent eam, tenerentque, et haberent propriam et perpetuam: advexisse etiam trecenta millia modium⁷ tritici, ducenta hordei, ne commeatu deessent; et quantum præterea opus esset, et quò jussis, sent, subvecturos. Milite atque equite scire, nisi romane, latinique nominis, non uti populum romanum: levium armorum auxilia etiam externa vidisse in castris romanis; itaque misisse mille sagittariorum ac funditorum, aptam manum adversus Baleares ac Mauros, pugnacesque⁸ alias missili telogentes. » Ad ea dona consilium quoque addebant: « Ut prætor, cui provincia Sicilia evenisset, classem in Africam trajiceret, ut et hostes in terrâ suâ bellum haberent, minusque⁹ laxamentum

¹ *Vid Fornicatâ*, en el pasadizo en forma de bóveda que iba al campo Marcio, algunos hombres heridos de un rayo cayeron muertos. ² *Procurata*, expiáronse estos malos pronósticos según lo que hallaron en los libros de las Sibilas. ³ *Pæsto*, Pesti (pueblo de la Lucania).

XXII. ⁴ *Affecisse*, habia causado tanto sentimiento al rey Hieron, que no pudo sentir mas ningun desastre suyo, etc. ⁵ *Abnuant*, no rehusen admitir. ⁶ *Ominis*, en señal de buen agüero. ⁷ *Modium* (en lugar de *modiorum*), celemines. ⁸ *Pugnacesque*, y contra otras naciones que peleaban con dardos. ⁹ *Minusque*, y no estuviesen tan desahogados para enviar socorro á Añibal...

Victoriâ, una estatua de la Victoria del peso de 320 libras de oro. Según nuestra moneda su valor un

millon, seiscientos treinta y ocho mil cuatrocientos reales.

daretur iis ad auxilia Annibali summittenda. » Ab senatu ita responsum regi est: Virum bonum egregiumque socium Hieronem esse, atque uno tenore, ex quo in amicitiam populi romani venerit, fidem coluisse, ac rem romanam omni tempore ac loco munificè adjuvisset: id, perinde ac¹ deberet, per gratum populo romano esse. Aurum et a civitatibus quibusdam allatum, gratiâ² rei acceptâ, non accepisse populum romanum: Victoriâ³, omnesque accipere, sedemque ei se divæ dare; dicare Capitolium, templum Jovis Optimi Maximi: in eâ arce urbis Romæ sacratam, volentem propitiâque, firmam ac stabilem fore populo romano. » Funditores sagittariique et frumentum traditum consulibus. Quinqueremus ad navium classem, quæ cum T. Otacilio prætor in Sicilia erat, quinque et viginti additæ: permissumque est, ut, si e rep.⁴ censeret esse, in Africam trajiceret.

XXIII. Delectu perfecto, consules paucos morati dies, dum socii ab nomine latino venirent Milites tunc, quod nunquam antea factum erat, jurejurando⁵ a tribunis militum adacti, jussu consulum conventuros, neque injussu abituros⁶. Nam ad eam diem nihil præter⁷ sacramentum fuerat: et ubi ad decuriatum aut centuriatum convenissent, suâ voluntate ipsi inter se equites decuriati, centuriati pedites conjurabant, sese fugæ atque formidinis ergo⁸ non abituros, neque ex ordine⁹

¹ *Perinde ac*, como era obligacion. ² *Gratiâ*, aunque habian agra-decido el favor. ³ *Victoriâ*, que admitian el don de la diosa Victoria, y su buen pronóstico; y que le señalaban y consagraban para su colocacion en el Capitolio el templo, etc. ⁴ *E rep.*, conducente á la república.

XXIII. ⁵ *Jurejurando*, los obligaron á hacer juramento los tribunos militares. ⁶ *Abituros*, de que no abandonarían la milicia sin licencia. ⁷ *Nam... nihil præter*, pues hasta entónces no se observaba otro juramento sino el que era ya de costumbre: y quando acudían á formarse los de á caballo en decurias y la infantería en centurias, juraban de su propia voluntad unos y otros, etc. ⁸ *Ergo*, que ni para huírni por miedo desampararían las banderas. ⁹ *Neque ex ordine*, ni desampararían su formacion...

Sacramentum, entre los Romanos ninguno podia pelear contra el enemigo sin hacer primero juramento de fidelidad: esto era *sacramentum*. Despues los mismos soldados volun-

tariamente solían tambien jurar entre si, como dice luego T. Livio: esto era *conjuratio*; pero en esta ocasion obligaron los tribunos tambien á esto ultimo.

recessuros, nisi teli¹ sumendi aut petendi, aut hostis ferendi, aut civis servandi causâ. Id ex voluntario² inter ipsos fœdere a tribunis ad legitimam jurisjurandi adactionem translatum. Conciones, priusquam ab urbe signa moverentur consulis Varronis multæ ac feroces fuere, denuntiantes, bellum arcesitum in Italiam ab nobilibus, mansurumque in visceribus reipublicæ, si plures Fabios imperatores haberet; se, quo die hostem vidisset, perfecturum³. Collegæ ejus Pauli una, pridie quàm ex urbe proficiscerentur, concio fuit, verior quàm gratior populo, quâ nihil inclementer⁴ Varronem dictum, nisi id modò: « Mirari sequomodo qui dux, priusquam aut suum, aut hostium exercitum locorum situm, naturam regionis nôsset, jam nunc togatus⁵ in urbe sciret, quæ sibi agenda armato forent: et diem quoque⁶ prædicere posset, quâ cum hoste signis collatis esset dimicaturus. Se, quæ⁷ consilia magis res dent hominibus, quàm homines rebus, ea ante tempus immatura non præcepturum: optare, ut quæ cautè atque consultè gesta essent, satis prosperè evenirent: temeritatem, præterquam quòd stulta sit, infelicem etiam ad id locorum⁸ fuisse. » Eum suâ sponte apparebat tuta celeribus consiliis præpositurum: et quò⁹ id constantius perseveraret, Q. Fabius Maximus sic eum proficiscentem allocutus fertur: « Si aut collegam (id quod mallet) tui similem, L. Æmili, haberes, aut tu collegæ tui similis esses, supervacanea esset oratio mea: nam et duo boni consules, etiam me¹⁰ tacente, omnia e rep. fide vestrà faceretis; et mali¹¹ nec mea verba auribus vestris,

¹ Nisi teli, sino para tomar ó buscar armas. ² Id ex voluntario, y de este voluntario juramento dimanó que despues los tribunos los obligaron á jurar, quedando ya en costumbre. ³ Perfecturum, acabaria con la guerra. ⁴ Inclementer, nada de duro contra Varron, sino solo lo siguiente. ⁵ Togatus, estando en Roma y sin haber dejado aun la toga, cómo habia de saber lo que haria cuando estuviese armado. ⁶ Et diem quoque, y que pudiese tener conocimiento del dia en que habia de pelear y venir á las manos con el enemigo. ⁷ Se, quæ, que él ántes de la ocasion no tomara resoluciones prematuras, pues los sucesos influyen mas á menudo en las determinaciones de los hombres que no estas en los sucesos. ⁸ Ad id locorum, hasta entónces. ⁹ Et quò, y para que permaneciese mas en su propósito. ¹⁰ Etiam me, aunque yo no os lo dijera, obrariais conforme á vuestra fidelidad y al interes de la república. ¹¹ Et mali, y siendo malos, ni dariais oídos á mis palabras, ni admitiriais...

nec consilia animis reciperetis: nunc et¹ collegam tuum et te talem virum intuenti mihi, tecum² omnis oratio est quem video nequidquam et virum bonum et civem fore, si alterâ parte claudicet respublica: malis consiliis³ idem ac bonis juris et potestatis erit. Erras enim, L. Paule, si tibi minus certaminis cum C. Terentio quàm cum Annibale futurum censes; nescio an infestior hic adversarius, quàm ille hostis, maneat: cum illo in acie tantum, cum hoc⁴ omnibus locis ac temporibus certaturus es: et adversum Annibalem legionesque ejus tuis equitibus ac peditibus pugnandum tibi est; Varro dux tuis militibus te est oppugnaturus. Ominis⁵ etiam tibi causâ absit C. Flamini memoria: tamen ille consul demum et in provinciâ et ad exercitum cœpit furere: hic, priusquam peteret consulatum, deinde in petendo consulatu, nunc quoque consul, priusquam castra videat aut hostem, insanit. Et qui⁶ tantas jam nunc procellas, prælia atque acies jactando, inter togatos ciet, quid inter armatam juventutem censes facturum, et ubi⁷ extemplo verba res sequitur? Atqui si hic, quod facturum se denuntiat, extemplo pugnaverit, aut ego⁸ rem militarem, belli hoc genus, hostem hunc ignoro, aut nobilior alius Trasymeno locus nostris cladibus erit. Nec gloriandi tempus adversus unum est: et ego contemnendo potius, quàm appetendo gloriam, modum⁹ excesserim. Sed ita res habet: una ratio

¹ Nunc et, mas ahora, considerando yo la condicion de tu compañero, y quién tu eres. ² Tecum, á ti se encamina mi razonamiento, á quien veo que de poco ha de servir el ser varon esforzado y buen ciudadano si la república cojea de un pié. ³ Malis consiliis, él con sus consejos desacertados tendrá igual poder y mando que tú con los buenos. ⁴ Cum hoc, con este has de pelear en todos los lugares y tiempo. ⁵ Ominis, olvidate de la conducta de Flamínio, porque no te sirva de mal pronóstico. ⁶ Et qui, y uno que estando aun en la ciudad mueve tan grandes tempestades, jactándose de las batallas que ha de dar. ⁷ Et ubi, y donde decir, y hacer es lo mismo? ⁸ Aut ego, ó yo no entiendo nada de milicia, ni conozco qué calidad de guerra es esta, ni tampoco al enemigo, ó el lugar donde acampa nuestro ejército va á ser mas famoso por nuestra derrota que el Trasimeno. ⁹ Modum, me he excedido...

Claudicet, alude á las determinaciones de Varron, que no eran tan acertadas.

Togatos, opuesto á armatos, que son los que están en el campo de batalla.

belli gerendi adversus Annibalem est, quæ ego gessi : nec eventus modò hoc docet (stultorum iste magister est), sed eadem ¹ ratio, quæ fuit, futuraque, donec res eadem manebunt, immutabilis est. In Italiâ bellum gerimus, in sede ac solo nostro : omnia circà plena civium ac sociorum sunt ; armis, viris, equis ², commeatibus juvant juvabuntque : id jam fidei documentum in adversis rebus nostris dederunt : meliores prudentiores, constantiores nos tempus diesque facit. Annibal contrà in alienâ, in hostili est terrâ, inter omnia inimica infestaque, procul a domo, procul a patriâ. Neque illi terrâ neque mari est pax : nullæ eum urbes accipiunt, nulla mœnia : nihil usquam ³ sui videt, in diem raptò vivit : partem vix tertiam exercitûs ejus habet, quem Iberum amnem trajecit : plures fames quàm ferrum absumpsit ⁴ : nec his paucis jam victum suppeditat ⁵. Dubitas ergo, quin eum ⁶ sedendo superaturi simus, qui senescat in dies ? Non commeatus, non supplementum ⁷, non pecuniam habeat ? Quamdiu pro Geronii, castelli Apuliæ inopis, tanquam pro Carthaginis mœnibus, pugnatum est ? Sed ne adversus ⁸ te quidem ego gloriabor. Cn. Servilius atque M. Atilius, proximi consules, vide quem admodum eum ludificati sint. Hæc una salutis est via, L. Paule, quam difficilem ⁹ infestamque cives tibi magis quàm hostes facient ; idem ¹⁰ enim tui, quod hostium milites, volent ; idem Varro consul romanus, quod Annibal pœnus imperator, cupiet : duobus ducibus unus resistas oportet ; resistes autem, adversus famam rumoresque hominum si satis firmus steteris : si te, neque collegæ vana gloria, neque tua falsa infamia mo-

¹ *Sed eadem*, sino la razon, la que, perseverando las cosas en su ser, siempre es la misma que fué, y no se muda. ² *Viris, equis*, infantería y caballería. ³ *Nihil usquam*, por parte ninguna ve un palmo de tierra que pueda llamarse suyo, y vive para pasar el día con lo que roba. ⁴ *Absumpsit*, mas murieron de hambre, etc. ⁵ *Suppeditat*, no tiene ya que darles de comer. ⁶ *Quin eum*, que estándonos quietos hemos de vencer al que ya se va consumiendo mas cada día. ⁷ *Supplementum*, gente para emplazar. ⁸ *Adversus*, en tu presencia. ⁹ *Quam difficilem*, el que harán difícil y nocivo. ¹⁰ *Idem*, porque lo mismo que pretenden los enemigos pretenderán los tuyos por la mala conducta de Varron...

Stultorum, alude á aquella sentenciã de Hesiodo : La calamidad al necio le hace cuerdo.

verit. Veritatem ¹ laborare nimis sæpe arunt, extinguí nunquam. Gloriam qui spreverit, veram habebit. Sine timidum pro cauto, tardum pro considerato, imbellem pro perito belli vocent ² : malo te sapiens hostis metuat, quàm stulli cives laudent. Omnia audentem contemnet Annibal : nil temere agentem metuet. Nec ego ³ ut nihil agatur moneo, sed ut agentem te ratio ducat, non fortuna : tuæ potestatis semper, tuæque omnia sint : armatus intentusque sis, neque occasione tuæ desis, neque suam occasionem hosti des : omnia ⁴ non prope-ranti clara certaque erunt ; festinatio improvida est et cæca. » Adversus ea ⁵ oratio consulis haud sanè læta fuit, magis factentis ea quæ diceret vera, quàm facilia factu esse. « Dictatori magistrum equitum intolerabilem fuisse ; quid consuli adversus collegam seditiosum ac temerarium virium atque auctoritatis fore ? Se populare ⁶ incendium in priore consulatu semiustum effugisse : optare ut omnia prosperè evenirent ; at, si quid adversi caderet, hostium se telis potiùs, quàm suffragiis iratorum civium, caput objecturum ⁷. »

XXIV. Ab hoc ⁸ sermone profectum Paulum tradunt, prosequentibus ⁹ primoribus patrum. Plebeium consulem sua plebs ¹⁰ prosecuta, turbâ quam dignitate conspectior. Ut in castra venerunt, permixto novo exercitu ac vetere, castris bifariam factis, ut nova minora essent propiùs Annibalem,

¹ *Veritatem*, pues es un adagio bastante comun, que la verdad adelgaza, pero no quiebra. ² *Vocent* (sup. *ut te*), deja que den el nombre de cobardía á tu prudencia, de pereza á tu reflexion, y de poco valor á tu pericia militar. ³ *Nec ego*, ni te aconsejo que te estés mano sobre mano, sino que en obrar te guies por la razon. ⁴ *Omnia*, al que no se precipita le sale todo bien ; el arrebatamiento, ciego es y sin cordura. ⁵ *Adversus ea*, lo que el cónsul respondió á esto no fué ciertamente cosa alegre, confesando que lo que decia era mas cierto que practicable. ⁶ *Se populare*, que él habia evitado la condenacion del pueblo en su primer consulado, del que salió medio herido. ⁷ *Objecturum*, expondria su cabeza, su vida.

XXIV ⁸ *Ab hoc*, despues de dicho esto. ⁹ *Prosequentibus*, acompañándole los principales senadores. ¹⁰ *Sua, plebs*, los plebeyos que apr yaban el dictámen de Varron, mas visibles por el número que por su calidad...

Semiustum, alude á lo que se dijo en el cap. 21, *propè ambustus*.

in veteribus major pars et omne robur virium esset; tum anni prioris consulem M. Atilium, ætatem ¹ excusantem, Romam miserunt. Cn. Servilium in minoribus castris legionem romanam et sociorum peditum equitumque duos millibus præficiunt Annibal, quanquam parte dimidiâ auctas hostium copias cernebat, tamen adventu consulum mirè gaudere: non solum enim nihil ex raptis in diem commeatibus superabat ², sed ne unde raperet quidem quidquam reliqui erat, omni undique frumento, posteaquam ager parum tutus erat, in urbes unitas convecto: ut vix decem dierum, quod compertum postea est, frumentum superesset; Hispanorumque ob inopiam transitio ³ parata fuerit, si maturitas ⁴ temporis exspectata foret. Ceterum temeritati consulis ac præpropere ⁵ ingenio materiam etiam fortuna dedit: quòd ⁶ in prohibendis prædatoribus tumultuario prælio, ac procurso magis militum quam ex præparato aut jussu imperatorum orto, haudquaquam par Pœnis dimicatio fuit. Ad mille et septingentos cæsi, non plus centum Romanorum sociorumque occisis. Ceterum victoribus effusè sequentibus ⁷ metu insidiarum obstitit Paulus consul, cujus eo die (nam alternis ⁸ imperitabant) imperium erat; Varrone indignante ac vociferante, emissum hostem e manibus, debellarique ⁹, ni cessatum foret, potuisse. Annibal ¹⁰ id damnum haud ægerrimè pati: quin potiùs credere, velut inescatam temeritatem ferocioris consulis ac novorum maximè militum esse: et omnia ei hostium, haud secus quam sua,

¹ *Ætatem*, excusándose de que por la edad no podia servir. ² *Superabat*, pues no solo no le quedaba nada de los viveres que robaba diariamente. ³ *Transitio*, pasarse á los Romanos. ⁴ *Si maturitas*, si hubiera aguardado Anibal á que los frutos madurasen. ⁵ *Præpropere*, arrebatada indole. ⁶ *Quòd*, porque en una escaramuza que tuvieron para impedir el pillaje de los Cartagineses, mas por el arrebatado y acometimiento de los soldados que con consejo y siguiendo las órdenes de los generales, los de Anibal no sacaron tanta ventaja de la pelea. ⁷ *Effusè sequentibus*, dando alcance desahondadamente. ⁸ *Nam alternis*, porque mandaban por días. ⁹ *Debellarique*, y que se pudo haber acabado con el enemigo si no hubieran desistido del alcance. ¹⁰ *Annibal*, no se fue muy sensible á Anibal este golpe, antes se persuadió que solo habia servido de cebo para empeñar la temeridad del cònsul mas atrevido, y de los soldados con especialidad por ser bisoños...

nota erant: dissimiles discordesque imperitare, duas propè partes tironum militum in exercitu esse. Itaque, locum et tempus insidiis aptum se habere ratus, nocte proximâ, nihil præter arma ferentes secum milites ducens, castra ¹ plena omnis fortunæ publicæ privatæque relinquit: transeque proximos montes lævâ pedites instructos condit, dextrâ equites, impedimenta per convallem, medium agmen, traducit, ut diripiendis velut desertis fugâ dominorum castris occupatum impeditumque hostem opprimeret. Crebri ² relecti in castris ignes, ut fides fieret, dum ipse longius spatium fugâ præriperet, falsâ ³ imagine castrorum (sicut Fabium priore anno frustratus esset) tenere in locis consules voluisse. Ubi ⁴ illuxit, subductæ primò stationes, deinde propius adeuntibus insolitum silentium admirationem fecit. Jam satis compertâ solitudine in castris, concursus fit ad prætoria consulum nuntiantium fugam hostium adeò trepidam, ut, tabernaculis stantibus ⁵, castra reliquerint: quòque fuga obscurior ⁶ esset, crebros ⁷ etiam relictos ignes. Clamor inde ortus, ut signa proferri juberent, ducerentque ad persequendos hostes, ac protinus castra diripienda: et consul ⁸ alter velut unus turbæ militaris erat. Paulus etiam atque etiam dicere, providendum præcavendumque esse. Postremò, cum aliter neque seditionem neque ducem seditionis sustinere posset, M. Stalium præfectum cum turmâ Lucanorum exploratum misit: qui, ubi adequitavit ⁹ portis, subsistere extra munimenta ceteris jussis, ipse cum duobus equitibus vallum ¹⁰ intravit: speculatusque omnia cum curâ, renuntiat insidias profectò esse; ignes in parte castrorum,

¹ *Castra*, dejó los reales llenos de ajuar del comun y de los particulares. ² *Crebri*, dejó várias hogueras en el real como para dar á conocer que con esta apariencia falsa queria mantener en sus puestos á los cònsules mientras tenia mas tiempo para huir. ³ *Falsâ*, con aquella apariencia de reales. ⁴ *Ubi*, luego que amaneciò, el ver primero los reales sin avanzadas, y despues el silencio que notaron, acercándose mas, les puso en admiracion. ⁵ *Stantibus*, quedando puestas las tiendas de campaña. ⁶ *Obscurior*, para ocultar mas. ⁷ *Crebros*, hogueras á trechos. ⁸ *Et consul*, y uno de los cònsules (Varron) pensaba como el comun de los soldados; pero Paulo decia y repetia que debian mirarlo mas despacio, y precaver alguna zalagarda. ⁹ *Adequitavit*, llegó á caballo hasta las puertas de los reales. ¹⁰ *Vallum*, la fortificacion, vallado...

quæ vergat¹ in hostem, relictos; tabernacula aperta, et omnia cara² in promptu relicta; argentum quibusdam locis temere³ per vias velut objectivum ad prædam vidisse. Quæ ad⁴ detinendos a cupiditate animos nuntiata erant, ea accederunt; et, clamore sublato a militibus, nisi signum detur, sine dubibus ituros, haudquaquam dux defuit: nam ex templo Varro signum dedit proficiscendi. Paulus, cum ei⁵ suâ sponte cunctanti pulli quoque auspicio non addixissent, obnuntiari jam efferenti portâ signa collegæ jussit; quod quanquam Varro ægrè⁶ est passus, Flamini tamen recens casus⁷, Claudiique consulis primo punico bello memorata navalis elades religionem⁸ animo incussit. Dii propè ipsi eo die magis distulere quàm prohibuere imminem pestem⁹ Romanis. Nam fortè ita evenit, ut, cum referri signa¹⁰ in castra jubenti consuli milites non parerent, servi duo, Formiani unus, alter Sidicini equitis, qui, Servilio atque Atilio consulibus, inter pabulatores excepti¹¹ a Numidis fuerant, profugerent eo die ad dominos: qui deducti ad consules denuntiant, omnem exercitum Annibalis trans proximos montes sedere in insidiis. Horum¹² opportunus adventus consules imperii potentes fecit, cum ambitio alterius suam primùm apud eos pravâ indulgentiâ majestatem solvisset

¹ *Quæ vergat*, que mira. ² *Cara*, todo lo mas precioso dejado allí á la mano. ³ *Temere*, como por olvido. ⁴ *Quæ ad*, lo que se dijo para contener la codicia de los soldados, les aumentó mas los deseos. ⁵ *Cum ei*, como á su natural detencion se juntase el que los pollos no le daban buen pronóstico, mandó dar parte de ello á su compañero, que ya con su gente salia de los reales. ⁶ *Ægrè*, le sentó mal. ⁷ *Casus*, el desastre reciente. ⁸ *Religionem*, le metió en escrúpulo; le intimidó. ⁹ *Pestem*, la ruina. ¹⁰ *Referre signa*, volver los escuadrones á los reales. ¹¹ *Excepti*, hechos prisioneros entre los forrajeros. ¹² *Horum*, la oportuna venida de estos hizo que los consules tuviesen á raya á la tropa; pues la ambicion, con la mala condescendencia del uno le habia disminuido la autoridad para con los soldados.

Pulli, la supersticion romana llegaba á tanto, que del modo de picar al grano que echaban á los pollos tomaban los pronósticos para sus em-

presas; y el peor de todos era cuando dejaban el grano, como si siempre hubieran de estar comiendo.

XXV. Annibal¹, postquam motos magis inconsultè Romanos, quàm ad ultimum temere evectos, vidit, nequidquam detectâ fraude, in castra rediit. Ibi plures dies propter inopiam frumenti manere nequibat, novaque consilia in dies, non apud milites solùm, mixto ex colluvione omnium gentium; sed etiam apud ipsum ducem, oriebantur. Nam cum² initio fremitus, deinde aperta vociferatio fuisset exposcentium stipendium debitum, querentiumque annonam primò, postremò famem; et mercenarios milites, maximè hispani generis, de transitione cepisse consilium fama esset, ipse etiam interdum Annibal de fugâ in Galliam dicitur agitasse: ita ut, relicto pediatu omni, cum equitatu se proriperet³. Cum hæc⁴ consilia atque hic habitus animorum esset in castris, movere⁵ inde statuit in calidiora atque eò maturiora messibus Apuliæ loca: simul ut, quò longius ab hoste recessisset, transfugia⁶ impeditoria levibus ingenii essent. Profectus est nocte, ignibus similiter factis, tabernaculisque paucis in speciem relictis, ut insidiarum par priori metus contineret Romanos. Sed per eundem Lucanum Statilium, omnibus ultra castra transque montes exploratis, cum relatum esset visum procul hostium agmen, tum die sequenti ejus insequendi consilia agitari cœpta. Cum utriusque consulis eadem esset, quæ semper antè fuisset, sententia; ceterum Varroni fere omnes, Paulo nemo, præter Servilium, prioris anni consulem, assentiretur; majoris partis⁷ sententia ad nobilitandas elade romanâ Cannas, urgente fato,

XXV. ¹ *Annibal*, viendo Anibal que habiéndose movido inconsideradamente los Romanos no pasaran adelante con su temeridad, descubiertas por el enemigo sus asechanzas que le salieron en vano. ² *Nam cum*, porque como al principio comenzasen á gruñir, y despues abiertamente á pedir á voces su paga los soldados, quejosos primeramente de las provisiones, y últimamente del hambre. ³ *Proriperet*, se marchas de allí. ⁴ *Cum hæc*, tomando estas determinaciones, y estando los ánimos en esta disposicion. ⁵ *Movere*, determinó levantar el campo é irse á la Pulla, lugar mas cálido, y donde mas pronto las mieses llegaban á sazón. ⁶ *Transfugia*, y fuese mas dificultoso á sus soldados inconstantes el pasarse al enemigo. ⁷ *Majoris partis*, siguiendo el dictámen de la mayor parte, se fueron á Canas, á donde los conducia su hado para hacer famoso este lugar con la derrota del ejército romano...

Cannas, hoy territorio de Bari.

profecti sunt. Prope ¹ eum vicum Annibal castra posuerat, aversa a Vulturno vento, qui campis torridis siccitate nubes pulveris vehit. Id cum ipsis castris percommodum fuit, tum salutari præcipuè futurum erat, cum aciem ² dirigerent, ipsi aversi, terga tantum afflante vento, in obæcatum pulvere effuso hostem pugnaturi.

XXVI. Consules, satis exploratis itineribus, sequentes Pœnum, ut ventum ad Cannas est, ubi in conspectu Pœnum habebant, bina castra communiunt, eodem ferme intervallo quo ad Geronium, sicut antè, copiis divisit. Aufidus ³ amnis, utriusque castris affluens, aditum aquatoribus ex sua cujusque oportunitate haud sine certamine dabat ⁴. Ex minoribus tamen castris, quæ posita trans Aufidum erant, liberiùs ⁵ aquabantur Romani, quia ripa ulterior nullum habebat hostium præsidium. Annibal ⁶ spem nactus locis natis ad equestrem pugnam, quâ parte virium invictus erat, facturus copiam pugnandi consulibus, dirigit aciem, lacessitque Numidarum procuratione hostes. Inde rursus sollicitari seditione militari ac discordiâ consulum romana castra; cum Paulus ⁷ Sempronii et Flaminii temeritatem Varroni, Varro speciosum timidis ac segnibus ducibus exemplum Fabii objiceret: testareturque deos et homines hic, nullam penes se culpam esse quòd Annibal jam velut ⁸ suam cepisset Italiam; se constrictum a collegâ teneri: ferrum atque arma iratus et pugnare cupientibus adimi militibus: ille ⁹,

¹ Prope, Anibal acampó cerca de aquella aldea vuelto de espalda al ábrego, que en aquellos campos abrasados por la sequedad levanta nubes de polvo. ² Cum aciem, teniendo ellos que pelear, dándoles el viento en las espaldas y á los enemigos de frente, cegándolos el polvo.

XXVI. ³ Aufidus, el río Ofanto, que corría cerca de los dos campos. ⁴ Aditum... dabat, les daba entrada para tomar agua por estar cerca unos de otros, mas no sin escaramucear. ⁵ Liberiùs, tomaban agua sin tanto riesgo. ⁶ Annibal, confiando Anibal en el lugar ventajoso para pelear con la caballería, en la que era invencible, dirige su gente y provoca al enemigo escaramuceando con los Numidas. ⁷ Cum Paulus, dando el cónsul Paulo en cara á Varron con su temeridad, semejante á la de Sempronio y Flaminio, y Varron respondiéndole que el ejemplo de Fabio solo favorecía á generales cobardes y tímidos. ⁸ Jam velut, de que Anibal hubiese hecho suya en cierta manera la Italia. ⁹ Ille, Paulo decía que si sucedía alguna calamidad al ejército aventurado y expuesto á una batalla incon-

si quid projectis ac proditis ad inconsultam atque improvidam pugnam legionibus accideret, se omnis culpæ exsortem, omnis tamen eventus participem fore diceret: videret, ut quibus lingua prompta ac temeraria esset, æquè in pugnam vigerent manus. Dum altercationibus magis quàm consiliis tempus teritur, Annibal ex acie, quam ad multum ¹ diei tenuerat instructam, cum in castra ceteras reciperet copias, Numidas ad invadendos ex minoribus castris Romanorum aquatores trans flumen mittit: quam inconditam turbam cum vixdum in ripam egressi clamore ac tumultu fugassent, in stationem ² quoque pro vallo locatam, atque ipsas propè portas evecti sunt. Id verò ³ indignum visum, ab tumultuario auxilio jam etiam castra romana terreri, ut ea modò una causa, ne extemplo transirent flumen, dirigerentque aciem, tenuerit Romanos quòd summa imperii eo die penes Paulum fuerit. Itaque Varro, postero die, cui sors ejus diei imperii erat, nihil consulto collegâ, signum pugnae proposuit, instructisque copiis flumen transivit. sequente Paulo: quia magis ⁴ non probare quàm non adjuvare consilium poterat. Transgressi flumen, eas quoque, quas in castris minoribus habuerant, copias suis adjungunt, atque ita instructâ acie, in dextro ⁵ cornu (id erat flumini propius) Romanos equites locant, deinde pedites: lævum cornu extremi equites sociorum, intra pedites ad medium ⁶ juncti legionibus romanis tenuerunt jaculatores. Ex ceteris levium armorum auxiliis prima acies facta. Consules eorum tenent, Terentius lævum, Æmilius dextrum: Cn. Servilio ⁷ media pugna tuenda

siderada y temeraria, él ni tendría la culpa ni dejaría de tocarle parte del mal que viniese; y que cuidase de que manifestasen peleando el mismo valor aquellos que eran mas descompuestos y temerarios en hablar. ¹ Ad multum, hasta muy entrado el día. ² In stationem, llegaron hasta la avanzada que estaba en los atrincheramientos, y casi hasta las puertas de los reales. ³ Id verò, pareció á los Romanos un hecho ignominioso que un trozo de gente de socorro que iba desmandado hubiese aterrado á los de su campo. ⁴ Quia magis, porque mas podía desaprobare que no dar alguna ayuda á las determinaciones de Varron. ⁵ Dextro, en el flanco de la derecha. ⁶ Ad medium, en medio estaban los flecheros incorporados con las legiones romanas; y de los demas armados á la ligera, que eran tropa de socorro, se formó la vanguardia. ⁷ Cn. Servilio, Cn. Servilio se encargó de sostener la pelea en el centro.

data. Annibal, luce primâ, Balearibus, levique aliâ armaturâ præmissâ, transgressus flumen, ut quosque¹ traduxerat, ita in acielocabat. Gallos hispanosque equites prope ripam lævo in cornu adversus romanum equitatum: dextrum cornu Numidis equitibus datum; media acies peditibus firmata: ita ut² Afrorum utraque cornua essent, interponerentur his mediî Galli atque Hispani. Afros³ Romanam magnâ ex parte crederes aciem: ita armati erant, armis et ad Trebiam, ceterum magnâ ex parte ad Trasymenum captis. Gallis Hispanisque scuta ejusdem formæ fere erant, dispares ac dissimiles gladii: Gallis prælongi ac sine mucronibus: Hispano⁴, punctim magis quàm cæsim adueto petere hostem, brevitate habiles et cum mucronibus: sanè et alius habitus gentium harum, tum magnitudine corporum, tum specie terribilis erat. Galli super umbilicum erant nudi: Hispani⁵ linteis prætextis purpurâ tunicæ, candore miro fulgentibus, constiterant. Numerus omnium, qui tum peditum equitumque in acie steterunt, quinquaginta millia fuerunt, videlicet quadraginta peditum millia, decem equitum. Duces cornibus præerant, sinistro Asdrubal, dextro Maharbal: mediani aciem Annibal ipse cum fratre Magone tenuit. Sol, seu de industriâ ita locatis, seu fortè ita stando, per opportuniè utrique⁶ parti obliquus erat, Romanis in Meridiem, Pœnis in septentrionem versis. Ventus, quem Vulturum⁷ incolæ regionis vocant, adversus Romanis coortus, multo pulvere⁸ in ipsa ora volvendo prospectum ademit. Clamore sublato,

¹ Ut quosque, segun los iba pasando los iba formando en batalla. ² Ita ut, de manera que los Africanos estaban à los lados de los que ocupaban el centro, y en medio de estos estaban los Galos y Españoles. ³ Afros, el que viera à los Africanos creeria ser soldados romanos, pues tenian las armas que los tomaron, etc. ⁴ Hispano, las de los Españoles eran mas cortas y manejables, y con puntas, como que estaban acostumbrados à herir al enemigo mas de punta que de tajo. ⁵ Hispani, los Españoles se hacian visibles por sus túnicas de lino resplandecientes y entretejidas de púrpura. ⁶ Utrique, à ambos ejércitos les daba de lado. ⁷ Vulturum, àbrego meridional. ⁸ Multo pulvere, dándoles de carà, con el mucho polvo les quitaba la vista...

Sine mucronibus, sin puntas. Semejantes à los que ahora llamamos sables.

procursum⁴ ab auxiliis, et pugna levibus primùm armis commissa: deinde equitum gallorum hispanorumque lævum cornu cum dextro romano concurrir, minimè equestris more pugnæ; frontibus enim adversis concurrendum erat, quia, nullo circâ² ad evagandum relicto spatio, hinc amnis, hinc peditum acies claudebant in directum utrinque nitentes. Stantibus³ ac confertis postremò turbâ equis, vir virum amplexus detrahebat equo. Pedestre magnâ jam ex parte certamen factum erat: acrius⁴ tamen quàm diutius pugnatum est; pulsique romani equites terga vertunt. Sub equestris finem certaminis coorta est peditum pugna. Primò et viribus et animis pares constabant ordines⁵ Gallis Hispanisque: tandem⁶ Romani, diu ac sæpe connisi, æquâ fronte acieque densâ impulere hostium cuneum nimis tenuem⁷, eoque parum validum, a ceterâ prominentem⁸ acie: impulsis deinde ac trepidè referentibus pedem insistere, ac tenere⁹ uno per præceptis pavore fugientium agmen in mediani primùm aciem illatî, postremò, nullo resistente, ad subsidia Afrorum pervenerunt, qui utrinque¹⁰ reductis alis constiterant, mediani, quâ Galli Hispanique steterant, aliquantum prominente acie; qui cuneus¹¹ ut pulsus æquavit frontem primùm, deinde nitendo etiam sinum in medio dedit Afri circâ jam cornua fecerant, irruentibusque incautè in me-

⁴ Procursum, acometiò la tropa auxiliar, y primeramente trabaron la batalla los armados à la ligera. ² Nullo circâ, no les quedaba lugar suficiente para desplegarse, porque apretados de un lado por el rio, y del otro por la infanteria, unos y otros se esforzaban en pelear de frente. ³ Stantibus, al fin los caballos, apretados por la muchedumbre, quedan inmòbiles, y los caballeros, abrazándose unos con otros, se derribaban de los caballos. ⁴ Acrius, mas fuè el calor con que se peleó, que lo que duró la batalla. ⁵ Ordines, las filas de Galos y Españoles eran iguales en, etc. ⁶ Tandem, por último los Romanos, manteniéndose firmes por mucho tiempo, yendo de frente y muchos en número, arrollaron al escuadron enemigo, débil y de poca fuerza, por estar desunido de todo el ejército. ⁷ Tenuem, de filas claras. ⁸ Prominentem, separado de la demas formacion. ⁹ Ac tenere, y continuando del mismo modo, pasando por el escuadron que se iba huyendo de miedo, penetraron primeramente hasta el centro. ¹⁰ Qui utrinque, los que replegándose por ambos lados, se habian mantenido firmes. ¹¹ Qui cuneus, el cual escuadron, luego que fuè rechazado por los Romanos, primero igualò sus filas, y despues dejó en medio algun seno ó vacío.